

S. Sayısı : 118

Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında kanun tasarısı ve Dışişleri ve Ticaret Komisyonları raporları (1/415)

T. C.

Başbakanlık

Muamelât Genel Müdürlüğü

Tetkik Müdürlüğü

Sayı: 71 - 1144, 6 - 3490

22 . X . 1948

Büyük Millet Meclisi Yüksek Başkanlığına

Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 18 . X . 1948 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan kanun tasarısı ile gerekçesinin ve ilişkileri bağlı olarak sunulmuştur.

Sözü geçen anlaşmaların, 5217 sayılı Kanunla süresi uzatılan 4582 sayılı Kanunun verdiği yetkiye dayanılarak Bakanlar Kurulunca 3/8103 sayılı kararla onanmış olduğunu saygılarımla arz ederim.

Başbakan

Hasan Saka

Gereğe

Memleketimiz ile Polonya arasındaki ticari münasebetleri düzenleyen 30 Haziran 1939 tarihli Ticaret Anlaşması, aynı yıl içinde Polonya'nın istilâya uğraması üzerine, tatbik kabiliyeti kalmadığından, tasfiye edilmiş ve bu suretle adı geçen memleketle ticari münasebetlerimizi tanzim eden ahdi bağ kalmamıştır.

Polonya'nın yeniden kuruluşundan sonra memleketimizle ticari münasebetleri düzenleyecek ahdi bağları yeniden kurmak maksadiyle Polonya Hükümeti yeni Anlaşmalar akdi teklifinde bulunmuş ve bu teklif tarafından kabul edilerek Ankara'da 24 Haziran 1948 tarihinde Polonya Ticaret Heyetiyle görüşmelere başlanmıştır.

Bir ay kadar süren müzakereler neticesinde iki memleketin halen içinde buldukları ekonomik ve malî şartlara en uygun bir metin üzerinde mutabakat hâsıl olmuştur. 18 Temmuz 1948 tarihinde imzalanan Türkiye - Polonya Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile iki Hükümet, ithalât ve ihracatlarını karşılıklı finasman ve dolâr veya İngiliz lirası röporunu derpiş eden bir nevi kiring sistemine istinat ettirmeğe çalışmış ve serbest dövizle tediye Anlaşmaların sona ermesinden altı ay sonraya bırakacak şekilde muvazeneli bir mal mübadelesi esasını tatbika karar vermiş bulunmaktadır.

Bu itibarla, karşılıklı mal mübadelelerini kolaylaştırmak maksadiyle her iki taraf Merkez Bankaları, karşılıklı olarak kendi memleketleri ihtiyacını 500 000 A. B. D. dolârına kadar finanse edeceklerdir. Bu kâfi gelmediği takdirde, mukabilinde karşı taraf Merkez Bankası adına üç ay vâdeli dolâr veya sterlin yatırmak suretiyle iki taraf Merkez Bankalarının bu hesabı 500 000 A. B. D. dolârına veya İngiliz lirasıyla bu meblâğın eşidine kadar besleyebilmeleri kabul edilmiştir.

Ticaret Anlaşmasının altıncı maddesinde derpiş edilen ve sözü geçen Anlaşmaların uygulanma-

sına nezaret etmek ve ticari münasebetlerin gelişmesini sağlayacak tekliflerde bulunmak üzere teşkil edilecek olan Karma Komisyon, Anlaşmaların ilk yılı sonunda kalacak bakiyenin tasfiyesini temin için bir ay içinde bir hal çaresi teklifinde bulunacaktır. Bir neticeye varılmadığı takdirde, hesap bakiyesi boreflu tarafta en geç 31 Ocak 1950 tarihine kadar serbest dövizle tasfiye olunacaktır.

İki Hükümet, genel ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri kolaylaştırmak üzere karşılıklı olarak ithal ve ihraç müsaade ve lisansları itasında birbirine mümkün olduğu kadar müsait bir muamele uygulayacaktır.

Diğer taraftan, her iki memleketin genel rejimleri çerçevesi içinde karşılıklı mübadelelerin hacmini genişletmek amacıyla iki Hükümet, birinci derecede ehemmiyeti haiz bazı mallarını Ticaret Anlaşmasına bağlı Protokole ek listeler halinde tesbit etmiştir. Böylece, Türk ihraç malları arasında tütün, kuru yemişler, tiftik, ham deriler, yıkanmamış yün, yağlı tohumlar, pamuk ve tanen bilhassa zikredilmiştir. Polonya ihraç malları arasında da bilhassa ziraat makineleri, elektrik makine ve motorları, ray, elektrik kabloları, kimyevi maddeler, kâğıt, şeker, demiryolu malzemesi ve elektroteknik malzeme, pencere camı, çimento, fırın malzemesi, orak ve tırpan bulunmaktadır. Bununla beraber, iki Hükümet, bu listelerin, bunların dışında kalan malların mübadelesine hiçbir suretle hâlel vermiyeceği hususunda mutabık kalmıştır. Mezkûr malların ithal ve ihracı kontenjanlı listelere bağlı bulunmamaktadır. Bu itibarla, iki memleket arasındaki ticaret hacminin önümüzdeki bir yıl içinde 30 milyon Türk lirasına baliğ olacağı tahmin edilmektedir.

Yukarda sözü geçen Anlaşmalar ile eklerinde mevcut esasların memleketimizin menfaatlerine uygun ve Polonya ile olan ekonomik münasebetlerimizi gereği gibi düzenliyecek mahiyette bulunduğu mütalâa edilmektedir.

Bu düşünce ile anlaşmalar ve eklerinin onanması için ilişik kanun tasarısı hazırlanmıştır.

Dışişleri Komisyonu raporu

T. B. M. M.

Dışişleri Komisyonu

Esas No. 1/415

Karar No. 13

8 . XII . 1948

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 18 . X . 1948 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan Kanun tasarısı ile gerekçesi ve ilişkileriyle münzam protokol ve tasfiye protokolü Komisyonumuza havale buyrulmuş olmakla 6 . XII . 1948 gününde Komisyonumuzda Dışişleri Bakanlığı temsileisi hazır olduğu halde incelendi.

Hükümet gerekçesinde de görüldüğü ve hile memleketimiz ile Polonya arasında 30 Haziran 1939 tarihinde akdedilmiş olan Ticaret Anlaşması İkinci Dünya Harbi üzerine tatbik kabili-

yetini kaybetmiş ve tasfiye edilmiştir. Polonyanın yeniden kuruluşundan sonra iki memleket arasında ticari münasebetlerin ahdi bağlarla yeniden kurulması memleketimiz menfaatlerine uygun görüldüğünden yeni Anlaşmaya dair olan Kanun tasarısı ilişkileriyle ve münzam protokol ve tasfiye protokolüyle beraber aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Ticaret Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Dışişleri Komisyonu Başkanı Y.

Sözcü

Gaziantep

Dr. A. Melek

Sözcü Gazianteb <i>Dr. A. Melek</i>	Kâtip Malatya	Kütahya <i>Orgl. A. Gündüz</i>	Sinob <i>Y. K. Tengirşenk</i>
Burdur <i>F. Altay</i>	Dişarbakır <i>F. A. Aykaç</i>	İzmir <i>Yücel</i>	Manisa <i>A. R. Artunkal</i>
			Samsun <i>C. Bilsel</i>

Ticaret Komisyonu raporu

T. B. M. M.
Ticaret Komisyonu
Esas No. 1/415
Karar No. 2^o

31. I. 1949

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanıp Bakanlar Kurulunca 18. X. 1948 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan ve havalesi gereğince Komisyonumuza gönderilen Kanun tasarısı ile gerekçesi ve ekleri Ticaret Bakanlığı temsilcisi de hazır bulunduğu halde incelendi.

18. VII. 1948 tarihinde Polonya ile memleketimiz arasında - Konetnjansız, fakat listeli olarak - yapılmış olan işbu anlaşma gereğince memleketimizden Polonya'ya bugüne kadar 4 700 000 Türk liralık ihracat ve buna mukabil 2 295 000 Türk liralık ithalât yapılmış olduğu anlaşılma ile memleketimiz menfaatine uygun olduğu görülen mezkûr anlaşmaya dair Kanun

tasarısı Komisyonumuza aynen kabul edilmiştir.

Kamutayın tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Ticaret Komisyonu Başk.

Ankara

A. Çubukçu

Kâtip

Niğde

H. Ulusoy

Kayseri

H. Ürkün

Trabzon

A. R. Işıl

Van

M. Koçak

İmzada bulunamadı

Sözcü

Gazianteb

C. Alevli

Kars

A. Sürmen

Tokad

R. Önder

Trabzon

M. Yarımbyık

İmzada bulunamadı

Yozgad

Z. Arkant

İmzada bulunamadı

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye ile Polonya arasında 18. Temmuz. 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla ekleri kabul edilmiş ve onanmıştır.

MADDE 2. — Bu kanun yayını tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

Başbakan Devlet Bakanı Devlet Bakanı
H. Saka Başb. Yardımcısı

Barutçu

Adalet Bakanı Millî Savunma Bakanı
Fuad Sürmen

İçişleri Bakanı

M. H. Göle

Maliye Bakanı

Ş. Adalan

Bayındırlık Bakanı

Nihat Erim

Sa. ve So. Y. Bakanı

Dr. K. Bayazit

Tarım Bakanı

Cağrı Oral

Ticaret Bakanı

C. S. Barlas

Dışişleri Bakanı V.

T. B. Balta

Millî Eğitim Bakanı

T. Banguoğlu

Ekonomi Bakanı

C. Ekin

Gümrük ve Tekel Bakanı

E. Erişirgil

Ulaştırma Bakanı

Güleç

Çalışma Bakanı

T. B. Balta

TÜRKİYE İLE POLONYA ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI

Türkiye Hükümeti ile Polonya Hükümeti, ticari mübadelelerini geliştirmek isteğiyle ve 29 . Ağustos . 1931 tarihli Türkiye - Polonya Ticaret ve Seyrisefain Sözleşmesi hükümlerini göz önünde tutarak, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

Madde — 1.

Türkiye Hükümeti ile Polonya Hükümeti, genel ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri kolaylaştırmak üzere karşılıklı olarak ithal ve ihrac, müsaade ve lisansları itasında birbirlerine mümkün olduğu kadar müsait bir muamele uygulayacaklardır.

Madde — 2.

İşbu anlaşma hükümleri gereğince yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

Madde — 3.

İşbu anlaşmanın yürürlüğe konmasından evvel iki memleketin yetkili makamlarınca onanmış bulunan işlemler, bunların onanması anında her iki memlekette yürürlükte bulunan genel rejim hükümlerine göre tasfiye olunacaktır.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada onanmış ve başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz bitirilmemiş bulunan işlemler, işbu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaktır.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konmasından sonra her iki taraftan sevk edilen mallara, ihrac eden tarafın yetkili makamlarınca verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi katılacaktır.

Bedeli 100 Türk lirasını veya 35 Amerikan Birleşik Devletleri dolarını veya başka bir para ile bu meblâğın eşitini aşmayan göndermeler için menşe şahadetnamesi aranılmaz.

Madde — 6.

İki memleket arasındaki ticari mübadeleleri kolaylaştırmak maksadiyle, Türk ve Polonyalı temsilcilerden mürekkep bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu komisyon işbu Anlaşmanın uygulanmasını murakebe etmek ve Türkiye ile Polonya arasında ticari münasebetleri iyileştirme yolundaki her türlü tekliflerini iki Hükümete arz etmek yetkisini haiz olacaktır.

Madde — 7.

İşbu Anlaşma 1 . Ağustos . 1948 tarihinde yürürlüğe girecek ve bir sene müddetle yürürlükte kalacaktır.

Süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde, senelik süreler için ay-

ni şartlarla kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Ankara'da 18 Temmuz 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına Polonya Hükümeti adına
Fuad Carım *Jan Druto Antoni Roman*

Mense Şahadetnamesi

Gönderen :	Gönderilen :
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalaj tarzı	Ağırlık gayrisâfi
Koli adedi	Kilo
Marka numarası	Kıymet
Malın gönderileceği yol :	

....., Türkiye ile Polonya arasındaki 18 Temmuz 1948 tarihli Ticaret Anlaş-
Türk
ması hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtianın ————— menşeli olduğunu tasdik eder.
Polonya
Tarih

PROTOKOL

Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının 1 nci maddesi-
ni uygulamak üzere, iki âkîd taraf aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

1. — Yukarıda anılan Ticaret Anlaşmasının yürürlükte bulunduğu birinci yıl zarfında Türkiye
ile Polonya arasındaki ticari mübadeleler, sırasıyla A ve B listeleri diye anılan Türk ve Polon-
ya mal listeleri gereğince yapılacaktır.

2. — Şurası mukarrerdir ki, böylece tanzim edilen listeler bunların dışında kalan malların
mübadelesine hiçbir suretle hâle vermiyecektir.

İşbu Protokol bugünkü tarihte Türkiye ile Polonya arasında imzalanan Ticaret Anlaşmasının
ayrılmaz bir cüzünü teşkil eder.

Ankara'da 18 Temmuz 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Polonya Hükümeti adına
Jan Druto
Antoni Roman

A . Listesi

Türkiye'den Polonya'ya ihraç edilecek mallar

Afyon
Süngerler
Küçük baş hayvan derileri ve yarı işlenmiş deriler
Av hayvanları derileri
Balmumu
Erimemiş domuz yağı
Yer fıstığı
Tütün
Kuru meyveler (Badem, Anteb fıstığı, ceviz, fındık, üzüm, incir ve saire)
Anyan
Antimuan
Bakır
Civa
Manyezit
Zımpara
Tiftik
Kendir elyafı
Keten elyafı
Pamuk
Yapak
Bezir yağı

Fındık yağı
Defne yağı
Kolza yağı
Sığıla yağı
Keten tohumu
Kendir tohumu
Mavi haşhaş tohumu
Rapitsa (Kolza tohumu)
Hint yağı tohumu
Küspe
Palamut
Palamut hulâsası
Çam kabuğu
Çam kabuğu hulâsası
Meyan kökü
Meyan kökü hulâsası
Cehri
Kitre
Kök boya
Mazı
Sumak
Tıbbi nebatat
Meyan balı

B - Listesi

Polonya'dan Türkiye'ye ihraç edilecek mallar

Şeker
Pencere camı
Dökme cam
Porselen ve fayans sofrta takımı
Sihhi fayans mamulâtı
Fırınlanmış kil plâkalar
Banyo için vernikli tuğlalar
Gazete kâğıdı
Ambalâj kâğıdı
Sigara kâğıdı
Yazı makineleri
Keys tipi 0,25-0,35-0,75 litrelik şişe
Çeşitli yağdanlıklar
Stauffer sistemi kalın yağlama cihazı
Garaj lövyeleri

Kurşun borular
Sandal motörleri
Taksimi arazi aletleri
Çeşitli tenvir elemanları
Madenî dikiş eşyası (Fermuar, çitçit düğme, demir düğmeler)
Petrol lambası makineleri
Amonyaklı krom şapı
Arsenik
Antiklor
Tutya çiçeği (Humzu tutya)
Bikromat desud
Kömür elektrotları
Asid nitrik
Karbonat damonyak

Sülfat dalüminyum
Anti korozif (Aşındırmaya karşı) müstah-
salât
Eczayi tıbbiye
Ziraat makineleri (Saban, tırmık, ekim ma-
kinesi, sabandemiri)
Galvanizli kovalar ve emaye mutfak leva-
zimatı
Yer elektrik ve telefon kabloları
Ziraat aletleri (Bel, kürek, kazma, orak ve
tırpan)
Trasformatörler ve elektrik makineleri
Kanatlı küçük tulumalar
Elektroteknik malzeme
Bergman boruları
Su sayacı
Demiryolları müteharrik malzemesi
Çinko halitası; çinko levhalar
Dökme sıhhi tesisat malzemesi

'Szwabe markalı yarı otomatik dokuma
tezgâhları
Dökme kanalizasyon boruları
Kalıp çeliği
Kalıp dökmesi
Bisiklet ve yedek parçaları
Madeni kepenk ve panjurlar
Yün ipliği
Suni ipek ipliği
Keten ipliği
Keten mensucatu
Yün keçe
Pamuk mensucat
Yün mensucat
Tomofan (Selofan)
Ray
Ekmek furunu
Çimento
Dekstrin
Kapı ve pencere kilit ve menteseleri.

TÜRKİYE İLE POLONYA ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması gereğince yapıla-
cak ticari mübadelelerden mütevellit ödemelerle işbu Anlaşmada derpiş edilen ödemeleri düzenle-
mek maksadiyle, Türk ve Polonya Hükümetleri aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde -- 1.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilmiş
veya edilecek Polonya mallarının bedellerine ait ödemeler ile, Kambiyo kontrolü hakkında yür-
rürlükte bulunan Türk Kanunlarınca müsaade edilen Türkiye'den Polonya'ya yapılacak diğer
her türlü ödemeler, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası nezdinde Narodowy Bank Polski adına
açılan faizsiz ve bir gûna tekâlîfe tâbi olmıyan bir dolâr hesabına para yatırımları suretiyle
yapılacaktır.

Madde -- 2.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Polonya'ya ithal edilmiş
veya edilecek Türk mallarının bedellerine ait ödemelerle Kambiyo Kontrolü hakkında yürürlükte
bulunan Polonya Kanunlarınca müsaade edilen Polonya'dan Türkiye'ye yapılacak diğer her tür-
lü ödemeler, Narodowy Bank Polski nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına açıl-
acak faizsiz ve bir gûna tekâlîfe tâbi olmıyan bir dolâr hesabı para yatırımları suretiyle yapı-
lacaktır.

Madde -- 3.

Yukardaki maddeler hükümleri gereğince hak sahiplerine ödemeler yapılmasını sağlamak için

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve Narodowy Bank Polski ödeme emirlerini, lüzumlu biçimle malûmatı muhtevi olarak, günü gününe ve karşılıklı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 4.

Para yatırımları ve ödemeler her memleketin kendi Milli parası ile yapılacaktır.

Madde — 5.

Her iki Banka tarafından hak sahiplerine yapılacak ödemeler, işbu Anlaşmanın bir ve ikinci maddelerinde derpiş edilen para yatırımlarının tarih sırasına göre yapılacaktır.

Madde — 6.

Yukardaki birinci maddede derpiş edilen hesabın alacak bakiyesi Narodowy Bank Polskinin Türkiye'deki ödemelerini karşılamaya yetmediği takdirde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Narodowy Bank Polski'nin ödeme emirleri üzerine, anılan hesabın zimmetiyle 500 000 B. B. D. dolârına kadar olan ödemeleri ifaya devam edecektir.

Narodowy Bank Polskinin ödeme emirleri birinci fıkrada derpiş edilen borç bakiyesini te-cavüz ettiği takdirde bu müessesese Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası nezdindeki hesabını 500 000 A. B. D. dolârına veya İngiliz Lirasıyla bu meblâğın eşidine kadar, peşin satış ve üç ay vâdeli alışlı rapor muameleleriyle besliyebilecektir.

Madde — 7.

Yukardaki ikinci maddede derpiş edilen hesabın alacak bakiyesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Polonya'daki ödemelerini karşılamaya yetmediği takdirde Narodowy Bank Polski, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının ödeme emirleri üzerine anılan hesabın zimmetiyle 500 000 A. B. D. dolârına kadar olan ödemeleri ifaya devam edecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının ödeme emirleri birinci fıkrada derpiş edilen borç bakiyesini te-cavüz ettiği takdirde bu müessesese, Narodowy Bank Polski nezdindeki hesabını 500 000 A. B. D. dolârına veya İngiliz lirasıyla bu meblâğın eşidine kadar, peşin satış ve üç ay vâdeli alışlı rapor muameleleri ile besleyebilecektir.

Madde — 8.

İşbu Anlaşmanın iyi işlemesi için uygulanacak teknik esasları tesbit etmek üzere, yukarda mezkûr iki Merkez Bankası aralarında anlaşacaklardır.

Madde — 9.

Türkiye Hükümeti ile Polonya Hükümeti, işbu Anlaşmanın iyi işlemesini sağlayacak gerekli tedbirleri, kendi mevzuatlarına uygun olarak ittihaz edeceklerdir.

Madde — 10.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz bitirilmemiş bulunan ticari işlemlere ait ödemeler, işbu Anlaşma hükümleri gereğince yapılmaya devam edilecektir.

Madde — 11.

İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihte, bir ve ikinci maddelerde derpiş edilen hesaplar iki âkîd taraftan biri lehine bir bakiye gösterirse bu bakiye borçlu tarafca Anlaşmanın sona erme-

sinden itibaren altı ay zarfında mal ihracı suretiyle tasfiye edilecektir.

Madde — 12.

Mezkûr altı aylık müddetin sonunda kalacak bakiye serbest dövizle tasfiye edilecektir.

İşbu Anlaşma bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı günde yürürlüğe girecek ve aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 18 Temmuz 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Hükümeti adına
Fuad Carım

Polonya Hükümeti adına
Jan Druto
Antoni Roman

Ankara, 18 Temmuz 1948

Bay Büyük Elçi,

Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Türkiye'den Polonya'ya ve Polonya'dan Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeleri
- b) Tamir, inşa ve tamamlama ameliyelerinden mütevellit ödemeler;
- c) Türkiye ile Polonya arasında kara, deniz, hava ve nehir nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;
- d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler: liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acentelerinin masrafları;
- e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler, prim, tazminat gibi;
- f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliyet temsil masrafları;
- g) Hizmet akidlerinden mütevellit ödemeler (maaşlar, ücretler);
- h) Fikri, sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler, (teklif hakkı, lisans, berat, patent):
- i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;
- j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler;

Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns Bay Fuad Carım
Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi
Ankara

Polonya Ticaret Heyeti Başkanı
Antoni Roman

Ankara, 18 Temmuz 1948

Bay Başkan;

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :
« Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr

Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Türkiye'den Polonya'ya ve Polonya'dan Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;
- b) Tamir, inşa ve tamamlama ameliyelerinden mütevellit ödemeler;
- c) Türkiye ile Polonya arasında kara, deniz, hava ve nehir nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;
- d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler : liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acentelerinin masrafları;
- e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler : prim, tazminat gibi;
- f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliye, temsil masrafları;
- g) Hizmet akitlerinden mütevellit ödemeler (maaşlar, ücretler);
- h) Fikrî sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (telif hakkı, lisans, berat, patent);
- i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;
- j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler ».

Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Başkan.

Ekselâns

Bay Antoni Roman

Polonya Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 18 Temmuz 1948

Bay Büyük Elçi,

Aşağıdaki husus üzerinde Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının birinci yürürlük senesinin sonunda, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen hesapların mütakabilen mahsup edilmesinden sonra taraflardan biri lehine bir bakiye kalacak olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının 6 nci maddesi gereğince teşekkür edecek olan Karma Komisyon mezkûr bakiyenin tasfiyesini sağlamak üzere bir hal çaresi teklifinde bulunmakla ödevlendirilecektir.

Bu Komisyon 1 Eylül 1949 tarihine kadar bir hal çaresi teklifinde bulunamazsa, bahis konusu bakiye en geç 31 Ocak 1950 tarihine kadar serbest dövizle tasfiye edilmiş bulunacaktır.

Yukardaki hususlar üzerinde Türk Hükümetinin mutabakatımı teyit eylemenizi rica ederim.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Ankara

Polonya Ticaret Heyeti Başkanı

Antoni Roman

Ankara, 18 Temmuz 1948

Bay Başkan,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :
«Aşağıdaki husus üzerinde Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım »

«Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının yürürlük senesinin sonunda, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen hesapların mütekabilen mahsup edilmesinden sonra taraflardan biri lehine bir bakiye kalacak olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının 6 nci maddesi gereğince teşekkül edecek olan Karma Komisyon mezkûr bakiyenin tasfiyesini sağlamak üzere bir hal çaresi teklifinde bulunmakla ödevlendirilecektir.»

«Bu Komisyon 1 Eylül 1949 tarihine kadar bir hal çaresi teklifinde bulunamazsa, bahis konusu bakiye en geç 31 Ocak 1950 tarihine kadar serbest dövizle tasfiye edilmiş bulunacaktır.»

Hükümetimin yukardaki hususlar üzerinde mutabık bulunduğunu arza müsaarat eylerim.
Derin saygılarımı kabul buyurunuz Bay Başkan.

Ekselâns

Bay Antoni Roman

Polonya Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

TASFİYE PROTOKOLÜ

Eski Türk ve Polonya alacaklarını tasfiye etmek maksadiyle, Türkiye Hükümeti ile Polonya Hükümeti aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

Madde — 1.

12. Ekim 1940 tarihli Protokol hükümleri gereğince Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası nezdinde Polski İnstitüt Rozrachunkowy adına açılmış bulunan hususi hesabın Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası tarafından 1 Ağustos 1948 tarihinde tesbit edilecek bakiyesi, Türkiye ile Polonya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 nci maddesi gereğince Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası nezdinde Narodowy Bank Polski adına açılan hesabın matlubuna para yatırımı yapılmak suretiyle tasfiye edilecektir.

Madde — 2.

Eski Türk - Polonya Kliring hesabından tevellüt edip işbu Protokolün yürürlüğe girdiği tarihten sonra her iki banka tarafından müştereken tesbit edilecek diğer bütün Türk ve Polonya alacakları, yukarda anılan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tasfiye edilecektir.

Ankara'da 18 Temmuz 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Hükümeti adına

Fuad Carım

Polonya Hükümeti adına

Jan Druto Antoni Roman